

*Sexta escena:* El Hijo en el camino de vuelta a la casa es brutalmente aporreado por grupo de serviles al Patrón. Queda tendido en tierra. Unos muchachos espían la golpiza. Corren a avisar al Viejo y a la Hija. Corren a asistir al Hijo. Lo traen cargado, inerte, a la casa.

*Septima escena:* Ante el Hijo apaleado ¿muerto? el Viejo en conmovida transición de gran fuerza dramática experimenta una súbita transformación. Primero se abate. Después comprende. Y finalmente afirma la idea de la reivindicación.

*Coro:* ¡Aquí está el Grupo Sabaneta! ¡Todos unidos como una cadena! ¡Unidos venceremos!

#### FINAL

Aplausos cerrados. Los actores salen de escena y alternan con el público. Rodean al Profesor y preguntan ansiosos. . . .

*G.K.:* Los felicito. Anoté observaciones. Escribiré en "Prueba" y les enviaré ejemplares. ¡Adiós!

*Amabelia Galo:* ¿Y?

*G.K.:* El libreto es tan bueno como un entremés de Lope de Rueda.

*Universidad Central de Venezuela*

## Teatro para la burguesía argentina

TERESINKA PEREIRA

Jaime Potenze, crítico de teatro argentino, después de "haber navegado por aguas teatrales durante 32 años," determinó a publicar su propia obra, ésta titulada *Si sí, sí; si no, no* (Buenos Aires: Ed. Talía, 1971). Aunque él se presente al público con una pieza perfecta del punto de vista técnico y crítico, no satisface en cuanto al tratamiento temático en lo que uno espera de un teatro positivo, destinado a levantar la conciencia del pueblo sobre sus propios problemas, bajo la exposición honesta e informativa del autor. La obra, como viene de la pluma de un crítico teatral, y se le advierte largamente bien informado y conocedor de todo respecto al teatro latinoamericano, parece hecha bajo encargo para satirizar al teatro de guerrilla o a las otras obras que buscan despertar la conciencia política. De pronto hay que afirmar que Jaime Potenze lo hace con la mayor finura posible y su sátira es tan sutil que acaso será advertida solamente por los demás críticos de teatro y, por supuesto, por aquellos que escriben el teatro de guerrilla, éste que sufre en *Si sí, sí; si no, no* la crítica del autor argentino.

La comedia del Señor Jaime Potenze es por lo tanto, artículo que sería fácilmente convertido en éxito total en cualquier teatro, no solamente hispanoamericano, sino internacional: es agradable, graciosa, fina, trata de un tema social muy en moda desde los años cincuenta—la explotación a los pobres de los barrios—y hace sátira que divierte y coquetea a la burguesía, dejándola enaltecida, contenta con ella misma y que deja a los pobres, por su vez, consolados y, una vez más, engañados. . . Pero, que les importa a los pobres argentinos este detalle que les

pertenece, si a lo mejor, nunca les será dada la oportunidad de ver la obra?: *Si sí, sí; si no, no* es una obra destinada a una élite burguesa.

Un angel inventado para una ingeniosa trama, viene a la Argentina buscando oportunidad de hacer una buena obra de caridad. Buscando ayudar a los pobres, se ve en un lío donde están metidos varios abogados, comisarios y gangsters. Los abogados destruyen mutuamente sus planes de ganar todo el dinero del gangster porque se conocen en su misma deshonestidad y porque nadie les tiene confianza. Los pobres son salvados por acaso porque son ignorantes y estúpidos (los de la obra) y todos los demás les engañan como quieren. Pero Dios les ayuda (en la obra) y el Angel también. El jefe de los gangsters también se salva y hasta le es permitido entrar en el cielo, porque él cree que el Angel es su hijo y se hace honesto para darle gusto.

Jaime Potenze es abogado y está muy explícita en la obra la sátira contra la gente de su clase y profesión. Y en esto llega a la exageración, pues hasta los gangsters son presentados en la obra con mejor personalidad y honestidad que los abogados. A lo mejor tiene toda la razón del mundo, yo no sé, porque no conozco a los abogados tan bien como él, y a los gangsters, pues . . . los conozco desde las películas de Hollywood, en las que son muy estúpidos y simpáticos. . .

Hay un pequeño detalle en esta obra que nos gusta mucho: es la insistencia en presentar a las cuestiones de la gran explotación por parte de los abogados a los pobres, porque ellos tienen en sus manos los derechos que les dan las leyes posibles de interpretación según su voracidad económica. Ellos encuentran recursos para todo, como lo presenta este diálogo entre Flores, el socio de la Licenciada Gudula y el "gestor" de los pobres que es Filgueiras:

Filgueiras: Se me otorgarán facultades para aceptar el desalojo previa indemnización cuyo monto podrá ser aceptado por mí sin derecho a reclamación alguna.

Flores: Y si después demandan por no estar conformes?

Gudula: Planteamos la incompetencia de jurisdicción.

Flores: ¿Cómo vas a plantear la incompetencia de jurisdicción, si ni siquiera sabés donde van a demandar?

Gudula: Eso no importa. Así los volvemos locos. De acuerdo como se mire, la cosa puede ser civil o comercial. Una vez que se decida eso sostenemos que de acuerdo con los antecedentes puede ser nacional o provincial.

Flores: Me parece un planteamiento jurídico muy acertado.

Otra cosa que se destaca en la obra como "verdadera" sátira son las opiniones que emite el personaje desde el Cielo, San Pedro, sobre la gente de la iglesia en la tierra. Seleccionamos un trozo del diálogo en el que San Pedro reprocha al Angel por dejarse engañar por el rico que penetra en la puerta del cielo:

Angel: (Anonadado) Eso. Pasó.

San Pedro: ¿Qué pasó?

Angel: Lo preciso sería preguntar quién pasó.

San Pedro: ¿Quién?

Angel: Un argentino.

San Pedro: ¿Rico?

Angel: Según él, pobre de espíritu.

San Pedro: ¿Qué pruebas trajo?

Angel: Cartas de arzobispos y fotos de obispos.

San Pedro: (Lo mira como a un infeliz) Querido mío . . . ¿Cuánto tiempo hace que estás acá?

Angel: Desde toda la eternidad, y cuando Lucifer hizo el planteo me mantuve fiel a las autoridades constituidas.

San Pedro: Y en todo ese tiempo: ¿Cuántos obispos y arzobispos has visto por acá?

Angel: (Hace memoria) Este . . .

San Pedro: ¿Y te has conformado con cartas que ni siquiera sabes si son auténticas?

Angel: Es que las fotografías . . .

San Pedro: ¿Desde cuándo basta con fotografías para acreditar buena conducta?

Pero esta escena es muy ligera y el asunto de la sátira muy general, así como lo son también las sátiras a los líos de la gente burocrática que explota a los pobres.

Lo que yo tengo a reprochar en esta obra es que, después de plantear cuidadosamente toda la explotación de los pobres y la deshonestidad de los licenciados, el autor se contenta con llevar a todos al cielo y a entregar la solución de los problemas planteados a la divinidad. . . Los pobres son por lo tanto tratados con el enorme perjuicio del autor, que toma el cuidado de no ser demasiado caridoso, para no estimular la pereza y la falta de hábito de trabajar "tradicional" en gente de esta clase. Cuando Venancia dice al Gangster: "¿Ya que está tan embalado por qué no nos da para construir?", él contesta: "Es mejor que ganen su dinero honradamente y construyan ustedes. Si no, correrían el riesgo de conseguir todo de modo muy fácil, y ya saben que los milagros no existen."

Y no sería por acaso, en la opinión del pueblo, que si un gangster les regala sus tierras es que un gran milagro está ocurriendo? Es que si sí, sí; si no, no!

*University of Colorado*

## Bilingual Theatre Arts Program

The Title VII Bilingual Theatre Arts Program which operates in sixteen public secondary schools in Boston is currently completing its first full year of activities.

Over 500 bilingual students are enrolled in the program which attempts to identify and reinforce basic cultural beliefs. Students are able to use both languages interchangeably without any loss of communication.

A Career Education booklet is available from Raffael C. DeGruttola, Project Coordinator, Bilingual Theatre Arts Program.